

Freude am Garten



Hermann Hesse

天津出版传媒集团

天津人民出版社

Freude
am
Garten

園圃
之乐

「德」赫尔曼·黑塞 著
易海舟 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

园圃之乐 / (德) 赫尔曼·黑塞著 ; 易海舟译. --
天津 : 天津人民出版社, 2018.6
ISBN 978-7-201-13555-7

I. ①园… II. ①赫… ②易… III. ①散文集—德国—现代 IV. ①I516.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第111244号

园圃之乐

YUANPU ZHI LE

出 版	天津人民出版社
出 版 人	黄 沛
地 址	天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮 政 编 码	300051
邮 购 电 话	022-23332469
网 址	http://www.tjrmcbs.com
电 子 信 箱	tjrmcbs@126.com

责任编辑	张 璐
产品经理	殷梦奇
封面设计	董歆昱

制版印刷	北京旭丰源印刷技术有限公司
经 销	新华书店
发 行	果麦文化传媒股份有限公司
开 本	787×1092毫米 1/32
印 张	7
字 数	113千字
版次印次	2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷
定 价	58.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换(021-64386496)

Inhalt

- 001 在园中
- 007 九月
- 008 童年花园
- 011 青春花园
- 012 内在和外在的世界
- 014 致兄弟
- 015 变成森林的公园
- 018 博登湖畔
- 020 风雨后的花
- 021 一朵花的生命
- 023 花儿也……
- 025 一树桃花
- 026 偶尔
- 030 六月天
- 033 花儿
- 034 变废为宝的快乐

036	龙胆花
037	暮色中的白玫瑰
038	石竹
040	茉莉
042	罌粟
043	味
048	最先绽放的花
049	草地卧躺
051	树木
054	被修剪过的橡树
056	告别博登湖
065	蓝蝴蝶
066	丢失的折刀
072	古园
075	如同儿时的童话
078	衰老树
084	日记页
086	晚夏
088	对照
093	花枝
094	百日草

099	初秋
101	夏秋之交
107	浇花时
108	对一小片地负责
114	花园里的时光
131	桃树
135	园丁之梦
137	返璞
143	耶稣受难日
145	日记页
150	“如同一个失落的故乡”
168	枯叶
169	狮子的哀诉
171	给冈特·伯马的花园简报
174	千年以前
176	老尼安德
183	鸢尾花
206	译后记

在园中

现在对于一个有花园的人来说，正是考虑春耕之时。园主思忖着走过空荡园畦中的窄路，只见北边还有一点泛黄残雪，毫无春意。不过，草地、溪边和温暖葡萄坡的边缘已是绿意盎然，头一批黄色牧场花已在草丛中绽放，带着羞涩而欢欣的生之勇气，睁着孩童般的大眼睛，好奇地打量这个宁静期待的世界。而在花园里，除了雪花莲以外，一切都还是沉寂的，在这儿，春天不会自己到来，裸露的田畦耐心等待照料和播种。

现在，散步者和周末踏青者有福了，他们可四处闲逛，欣赏万物复苏的神奇：看见绿草茵缀上了明快的初生花，树上萌发了绿油油的嫩芽；他们折下黄花柳枝，带回家装点房间；他们带着怡然的惊奇，观看一切的美妙，对于他们来说，一切都在恰好的时机生发和绽放了，这是多么轻松自然啊！他们有想法却无忧虑，因为

他们只需享受当下，无需忧虑夜蛙、金龟子或老鼠等等威胁。

而花园主人在这些日子就没那么悠闲了，他们四下检视，发现有些在冬天就该做的事被忽略了，他们盘算着今年会如何，担心着去年就没能照顾好的园畦和树木。他们清点库存的种子和球茎，检查园艺工具，发现铲子的一个柄断了，园艺剪也生锈了——当然并非所有人都面对此种困境：职业园丁们已在整个冬天全心劳作，而勤勉的园艺爱好者们和聪慧的主妇们也已准备周全。他们那儿没有缺失的工具、生锈的小刀或受潮的种子袋，地窖里没有腐烂或丢失的球茎；一整年的园事都已精心规划好，所需肥料已全部提前预订，总之，一切都尽善尽美。这些人的确值得赞美与钦佩，因为他们的花园今年又会大放异彩，令我等相形见绌。

相比之下，我们的园子还寸草不生。我们这些半吊子的懒人、空想家和冬眠者，又一次惊觉春日已至。慌张发现，就在我们还沉醉于冬梦温柔时，更勤快的邻居们已将一切准备停当。现在轮到我们羞愧了，急急忙忙追赶进度，磨亮剪刀，匆匆给种子商写信，如此这般忙慌着，又碌碌无为度过了一天半日。

我们总算准备停当，开始劳作。头几日充满了期

待的喜悦，兴奋一如往年，不过也辛苦。当本年的第一滴汗珠从额头滚落，靴子陷入松软厚实的泥土中，握着铲柄的手也肿痛时，三月温柔无害的阳光都显得有点热了。几小时辛苦劳作后，我们腰酸背痛、疲惫不堪地回屋，感觉壁炉的温暖陌生而奇异。夜晚灯下翻阅园艺书，书上既有许多诱人的物事和章节，也有干涩沉闷的操作指南。无论如何，大自然总是慷慨的，勉力建成的花园里，最终总能有满满一畦菠菜，一圃莴苣，一些水果和一片悦目繁花。

头一回费力翻地时，冒出了金龟子、甲壳虫、蛹和蜘蛛，我们带着轻快的假愠将其消灭。近处，乌鸦在歌唱，山雀在闲聊，灌木和树都已安然过冬，它们的棕色树芽在希望中大笑；玫瑰细茎在风中轻摇点头，梦想着未来的荣光。又一次，每过一个时辰我们就更加熟悉这一切，处处嗅到夏天的气息。我们摇摇头，竟不知漫长苦闷的冬天是怎么熬过来的。那不就是种煎熬么？五个漫长黑暗的月份，没有花园，没有芬芳，没有鲜花，没有绿叶！不过春风吹又生，尽管此时花园还是荒芜的，但对于园丁来说，一切都在萌发和期待中。园畦有了生机，此处会长出绿莴苣，彼处会长出欢快的豌豆，那边还有草莓。我们将松过的土弄平，沿着绳子划出整齐

的行列，准备播种。至于花坛，我们已提早规划好颜色和造型的搭配，打算铺陈蓝和白，其中掷入一抹嫣红，这里镶勿忘我，那里嵌木犀草，不吝炫耀的旱金莲，营造华丽。考虑到夏天的佐酒小菜，还得留点地方种小萝卜。

随着工作开展，我平静下来，把傻气的兴奋扔到一边，这细微无害的园事又奇妙地带来另一种共鸣和思考。建造花园是创作的欲望和豪情：可依照自己的心意来创造一小块地，可为夏天种上最爱的果子、色彩和香味，可将一小块园畦、几平米的裸土创造为色彩浪涛、赏心悦目的伊甸园。花园自有它的严规，无论人有什么样的欲望和期待，最后还是要顺应自然，交由大自然来运作和料理。大自然是无法糊弄的，你可以骗它一两次，但之后就必须严格遵循它的规则。

你可作为园艺爱好者在那短短几个温暖月份里观察到许多。只要你有意愿和天分，便能看见纯粹的美妙：大地力量的饱满，在眼中，在画中；大自然的顽皮和魔幻，在构图中，在色彩中。可爱的小生命们也有许多与人类相似的地方：这些植物中也有好或坏的持家者，有节约的有浪费的，有知足者也有贪婪者；有些植物活得朴实如百姓，有些则享乐如权贵；它们中有好或坏的

邻居，有友谊和敌对。有的植物长得狂野放肆，随心随性，无拘无束，有的则可怜兮兮被欺负，困苦挨饿，贫弱又艰辛地生存；有些植物尽情繁衍，五彩缤纷热热闹闹，有些则需人工诱导才能繁衍子孙后代。

夏日花园的来去之迅疾，每每令我讶异。短短数月，一代花草在园中生发、兴旺、生活、凋零和死亡。一圃幼苗被栽下，经施肥、浇水，生长繁茂了，可月亮也不过盈亏了两三次而已，幼苗便已老去，完成天命，必须被清除，为新的生命腾出空间。无论做其他事情还是无所事事，都不可能像从事园艺活动这样，令人惊觉夏天之飞逝。

生命之紧密循环在花园中更加紧密了，分外令人叹服。一个花园年几乎还未开始呢，就有废渣、动物残骸、剪下的枝子、裁短的根茎、干枯或死亡的植物，一周周不断增加。我们将所有这些和厨余垃圾、苹果柠檬皮、蛋壳及其他废渣一起堆成肥料；这些植物的枯萎、死亡和消逝并非不受重视，这整个过程是被关注的，没有一样东西会被扔掉。阳光、雨雾、空气会将这“并不美观”的一堆东西分解，而园丁会用心保存它们。所以园事将尽、夏日消逝之时，大部分残渣都已被分解为土壤的一部分了，它们让土壤变得又肥又黑，十分丰饶。

要不了多久，在这死亡废墟上又会长出新的嫩芽和花苞来，于是那些腐烂降解的东西便又轮回为鲜妍美丽、多姿多彩的存在。而这完整、简单、稳定的轮回，常被人类深深思索，被所有宗教尊敬崇拜，在每一个小小花园里，安静、迅速而清晰地发生，没有一个夏天不从前一个吸取养分，一切植物也终将静谧安详地化作泥土，正如它们从泥土化作植物那样。

我在小花园里带着欢欣的春之期待种下豆子、生菜、木犀草和旱金莲，并用其先辈来为之施肥，回顾以往，预期着新生一代。和其他人一样，我把这有规律的轮回视作理所当然、本质美好的事。只有偶尔在播种和收获的片刻想到，这是多么奇特啊！在地球的所有造物中，唯有我们人类试图脱离轮回，不满足于万物的永生，而追求个性的、自我的、独一无二的人生。

1908

九月

花园悲伤着，
雨水冷冷落入花朵。
夏日颤栗着
无声迎来它的终结。

高高的洋槐上
片片金叶飘落。
消逝的园梦中
夏日诧异倦笑。

已在玫瑰中坚持太久
企盼安眠的夏
缓缓合上
早已疲倦的大眼。

童年花园

一日早晨，我出门寻乐，兜里揣一本书和一块面包。如儿时习惯那样，我先来到屋后尚还阴凉的花园。父亲种的那几棵冷杉，我在还是纤瘦少年时便已熟识，如今它们长得又高又坚实，树下铺着浅棕的松针堆，那儿多年来只生蔓长春。倒是一旁长而窄的花坛中，母亲种的花儿缤纷欢快地闪耀，每周日我们都会从中采上一大束：开着串串朱红小花的是“燃烧的爱”，细茎上挂点点红白心形小花的叫“女人心”，而另一株则名为“盛气凌人”。高茎的紫菀默立一旁，尚未开花。花间土上匍匐着带软刺的肥厚长生草和长相滑稽的马齿苋。这细长的园畦是我们的至爱、我们的梦幻乐园，因为这里奇花异草交织，在我们眼中甚至比那两个玫瑰圆坛更可爱夺目。当阳光照到这儿，在爬满长春藤的墙壁上辉映时，每一丛花都有其独特的风华和美丽：剑兰明艳盛

放，蓝色天芥菜迷醉在自我的辛香中；尾穗苋萎靡低垂了，耧斗菜却踮起了脚尖，摇着它的四瓣夏日风铃；一枝黄花和天蓝绣球上，蜜蜂嗡嗡飞舞；肥厚的常春藤上，褐色小蛛上下奔走；紫罗兰上，厚身的透翅蝶扑闪翩跹，这类蝶也被称作天蛾或鸽尾蝶。

我带着假日闲情一朵一朵看，四下嗅闻花瓣芳香，用手指小心打开花萼，一探花朵神秘清幽的内在，看脉络和雌蕊的宁静排列，欣赏绒毛般的蕊丝和晶莹的花粉管。间或，我也看天空的晨云，缕缕云烟迷离交织，絮状云朵轻软如棉。

怀着惊奇和一丝宁静忧伤，我四下查看熟悉的儿时乐土。小小花园，鲜花阳台，还有带青苔路的背阴潮院，都向我展现出另一副面孔，连花儿无穷无尽的魅力也似乎减弱了。带水管的旧水桶本分乏味地立在花园一角，我曾因它给父亲惹过麻烦：放了半天水后放入风车木轮，在水路上建起大坝运河，制造大洪水。这个风雨剥蚀的木桶曾是我的忠实爱物和玩具，当我凝视它，童年之乐竟在心头激起一丝回响，却也是悲伤的，因为这个木桶已不再是源泉、河流或尼亚加拉瀑布了。

我沉思着翻过篱笆，一朵蓝色旋花抚摸我的脸，我摘下它衔在口中，决定去散个步，从山上俯瞰我们的

城市。散步是种不咸不淡的活动，我年少时从未想起过——小男孩是不会散步的，他进了森林就是强盗、骑士或印第安人，到了河边就是船夫、渔人或磨坊工，他跑向草地不是捉蝴蝶就是逮蜥蜴。我去散步，倒像是一个成年人郑重乏味的活动，是他不知该干什么才去做的事情。

我的小蓝花很快就蔫了，被我扔掉。现在我嘴里咬着一根刚折下的黄杨木枝，苦涩而浓郁。站着高高染料木的铁路堤上，一只绿蜥蜴从我脚边跑开，我的童心又被唤起，便不再呆立，而是跑起、潜行、埋伏，直到将这只惊恐的动物抓到手中，它还带着太阳的温暖呢。我看着它宝石般发光的小眼睛，感受它矫健有力的身躯和硬邦邦的腿在我指间反抗，一丝曾经的狩猎快感又回来了。但这快感很快便消失，我再也不知道，该拿这只捉到的动物怎么办。捉它实在没什么意思，好无聊，我弯下腰打开手，蜥蜴先是瞬间惊呆，腮帮急促地一鼓一鼓，接着就奋力闪进草丛中了。一辆火车从泛光的铁轨上驶过，我目送它远去，忽然明白我在这儿是得不到真正乐趣的，并强烈渴望跟随这辆火车驶向远方的世界。

出自小说《热带风暴》，1913

青春花园

我的青春是座花园，
晶莹泉水跃上草地，
老树投下幻蓝凉荫
沁凉我春梦的灼热。

我急切踏上炙途
将青春花园深锁，
玫瑰在墙沿点头
讥笑我天涯漂泊。

当我一路渐行渐远
需要更潜心地聆听，
清凉园中的树叶声
美妙动人尤甚当年。